

*Шакирова Людмила Файзуллаевна,
преподаватель русского языка и литературы
Джизакский академический лицей
Министерства Внутренних Дел Республики Узбекистан.
Республика Узбекистан, Джизакская область, город Джизак.*

ПРОЦЕСС ОБРАЗОВАНИЯ НОВЫХ СЛОВ В ТЮРКСКИХ ЯЗЫКАХ В ПЕРИОД НЕЗАВИСИМОСТИ ТЮРКОЯЗЫЧНЫХ ГОСУДАРСТВ

***Аннотация:** в статье исследуется период словообразования в тюркских языках в годы после обретения независимости тюркоязычных государств. Рассмотрев приведенные в статье языковые факты и материалы, подводя итог, отмечается, что после распада Советского Союза в языках многих тюркоязычных государств, которые входили в состав союза, поток заимствований слов резко переключился в европейское русло. Но тем самым, многие заимствованные из русского языка слова стали постепенно убывать из этих языков за счет актуализации архаичных тюркских слов.*

***Ключевые слова:** тюркские языки, заимствование слов, деривация, период независимости тюркоязычных государств, архаизмы, словарный состав, лексика, национализация.*

***Abstract:** the article examines the period of word formation in the Turkic languages in the years after independence of the Turkic-speaking states. Having considered the linguistic facts and materials cited in the article, citing the result, it is noted that after the collapse of the Soviet Union in the languages of many Turkic-speaking states that were part of the union, the flow of borrowings of words sharply switched to the European mainstream. But thus, many words borrowed from the Russian language began to gradually decrease from these languages, due to the actualization of archaic Turkic words.*

Keywords: turkic languages, borrowing words, derivation, period of independence of Turkic-speaking states, archisms, vocabulary, vocabulary, nationalization.

Тюркские языки прошли длительный и сложный путь развития, о чем свидетельствует их богатый словарный состав, грамматический строй, система диалектов и говоров. Несомненно, что основной фактор развития современных тюркских литературных языков связан с независимостью государств, в которых на них говорят. Изменения в словарном составе языков в связи с общественно-политическими событиями, происшедшими с обретением независимости народов и суверенитета стран, можно назвать глобальным событием. «Так, оживление, начавшееся с периода борьбы за независимость, в области лингвистики, как и во всех сферах жизни, стало приобретать национальный характер, менять свою сущность».

1 Язык народа, его развитие также оказывают воздействие на развитие культуры. И. Марр справедливо отмечал, что невозможно упорядочить культуру народа, язык которого невозможно регулировать и упорядочить.

2. А Р.А. Будагов отмечает, что надо правильно понимать влияние прогресса на язык. [1, 7]

Одним словом, культурное развитие, прогресс каждого народа, связи с другими государствами являются факторами, непосредственно влияющими на развитие языка. «Язык служит своеобразным барометром современного общественного развития». Язык видоизменяется путем перераспределения функций того или иного языкового факта, формирования новых правил, уточнения либо исключения уже имеющихся. Любое новообразование возникает в связи с необходимостью, продиктованной обществом. Языковые контакты являются важным источником изменений в языке, в первую очередь в самой проницаемой и быстро изменяющейся его части – лексике. [2, 167]

Произошедшие в конце 80-х и в начале 90-х годов изменения политического строя в бывших Советских Социалистических Республиках,

перевороты в общественно-политических формациях не могли не отразиться на сфере построения слов, чувствительной к процессам, происходящим в языке, особенно в обществе. Слова и словосочетания, возникшие в тюркоязычных государствах после обретения независимости, можно разделять на **2 большие группы:**

1. Словарный состав тюркских языков обогащается за счет внутренних возможностей;

2. Словарный состав тюркских языков обогащается за счет заимствований.

1. Новые слова, созданные за счет внутренних возможностей, сами также делятся на несколько групп:

1. Создание новых слов морфологическим путем. Например, языке: аугinti, уаҗарı, öncәki, biçim, deyim, durum, әүләniş, yatırım, bilmәsә, bulmaca, duyarlı, ölümlü и пр. (разлука, жизнь, прежний, край, поговорка, положение, сиденье, вложение, загадка, чувствительный, смертельный) и т.д.

2. Новые слова, созданные в виде словосочетаний. «Большинство сочетаний такого типа являются графическим проявлением нашей независимости. Так, только словом *milli* (национальный) созданы десятки новых словосочетаний, и большую их часть составляют названия» б. Например: Qurban bayramı, Fitr bayramı, Mövlud bayramı, Qәdr gecәsi, İstiqlal günü, Yazarlar Birliyi, пр. (Праздник Курбан, Праздник Фитр, Рождество, Ночь Кадр, День Независимости,). Сюда можно отнести также и аббревиатуры.

3. Классические тюркские литературные слова и выражения, созданные путем возрождения (т.е. архаичные слова вновь приобретают актуальность для современности). После обретения независимости эти слова опять возвращаются в язык. Баланс активного словарного состава меняется в положительном смысле. Например: yüzbaşı, bәu, ajans, bölük, cıvar, önәм, yasaq, suc, özәl, başqan, bulmaq (сотник, бек, отделение, предел, преимущество, грех, глава, знать) и пр.

4. Слова и выражения, созданные путем развития слов по смыслу. Есть такие слова, круг употребления которых сузился в годы независимости, а у

некоторых — расширился. «Иногда слова, считающиеся уже архаичными или смысл которых сузился в одной сфере, могут употребляться в другой сфере. Например, выражения *saatdar*, *xərək*, *qaçaqmalçı*, *qaçaq*, *qaçaqmalçılıq* (часовщик, носилки, контрабандист, беглец, контрабанда) являются одними из самых употребляемых единиц в военной терминологии современного периода или часть слов в языке: *fateh*, *qasid*, *milyonçu* (победитель, гонец, миллионер) употреблялись то в положительном, то в отрицательном смысле, то считались общеупотребительными, то неактивными или же устаревшими словами.

5. *Новые слова и выражения, созданные за счет общенародного разговорного языка.* «Множество новых слов, созданных после обретения независимости, создаются за счет диалектов. Например: *əsənək* (ветер), *çarpanaq* (осколки стекла), *mehtərə* (фляга), *boylatmaq* (прибавление породы), *kəsəmət* (пенсия), *yolbənd* (шлагбаум) и пр.

6. *Новые слова и выражения, созданные за счет ономастических единиц.* Происходящие в последние годы серьезные качественные изменения в различных отраслях нашей жизни привели к коренным изменениям ономастической системы тюркских языков. По данному вопросу Н. Худуев пишет: «Обогащение литературного языка доказывает развитие, происходящее в ономастической системе, в том смысле, что ономастические единицы также являются фактом словарного состава литературного языка и здесь также проявляется вкус того периода. Ономастические единицы являются продуктом общественно исторического развития. Особенно названия мест, топонимы после обретения независимости были заменены новыми.

7. *Новые слова, созданные путем «кальки».* Этот способ, называемый в языковедческой литературе «дословный перевод», «схожесть» и «калька», занимает определенное место в обогащении словарного состава языка. Некоторые исследователи изучали слова, созданные этим способом, как заимствования. А.А. Гурбанов называет такого рода слова как «словарные заимствования». Можно привести примеры кальки, созданные в последнее время. Например: *durğunluq*, *humanitar yardım*, *aşkarlıq*, *ölü zona*, *yenidənqurma*,

informasiya blokadası, azad iqtisadi zona, atəş şəhərciyi, hədəfgöstərmə (застой, гуманитарная помощь, гласность, мертвая зона, перестройка, информационная блокада, свободная экономическая зона, стрельбище, целеуказание) и пр.

Обогащение словарного состава турецких языков за счет заимствований: Как мы показывали выше, процесс создания слов в языке тюркских народов, завоевавших независимость, наблюдается в двух направлениях. За счет внутренних возможностей языка и за счет заимствованных слов. «Количество слов, переходящих из одного языка в другой, может быть незначительным или большим в том или другом языке. Эти слова оказывают или положительное, или отрицательное влияние на язык, в который они перешли. Если слова переходят в результате необходимости, обогащают словарный состав языка, это считается положительным влиянием. Напротив, если заимствованные слова переходят не в результате необходимости, а принудительно, вытесняют национальные слова и употребляются вместо них, это отрицательное влияние. Если такая ситуация длится долго, язык постепенно теряет свою идентичность и может испортиться». При этом чаще всего процесс перехода лексем из одного языка в другой носит асимметричный характер, так как язык-донор обладает большим социальным престижем по сравнению с языком-реципиентом. В то же время на появление заимствований (т.е. возникновение в языке новых лексем) влияют такие внутренние факторы, как:

- а) низкая частотность употребления соответствующих исконных слов;
- б) наличие узко ограниченного круга контекстов, в которых могут использоваться слово и, следовательно, потребность в синонимии;
- в) наличие лакуны для обозначения того или иного объекта;
- г) потребность в эвфемизмах и экспрессивно окрашенной лексике. [2, 167]

Количество заимствований зависит от типов языков, находящихся в контакте. Близкородственные языки (турецкий и азербайджанский, русский и украинский) характеризуются структурным сходством, следовательно, как слова, так и словообразовательные элементы усваиваются носителями языка-реципиента легче и быстрее, чем в случаях с языками, где структурные различия

глубоки. В своих научных исследованиях, посвященных лексике, исследователи приходят к выводу о том, что лексика изучаемого им тюркского языка неоднородна в своем составе и необходимо разграничить её прежде всего на тюркский и заимствованный пласты. В большинстве этих исследований главным объектом изучения лексики по праву является тюркский пласт, тем не менее заимствованный пласт интересует исследователей ничуть не меньше. Ибо пласт заимствованных слов (их семантическая, тематическая, количественная и др. стороны) свидетельствует об интенсивности и характере исторических контактов конкретного тюркского народа с нетюркскими народами. Расширение международных связей тюркоязычных государств в настоящее время, установление тесных отношений с внешним миром дают основания говорить о том, что с другими языками также создаются тесные связи. Несомненно, среди этих связей связи с Турецкой Республикой занимают первое место. Поэтому наблюдается переход некоторых слов и словосочетаний из современного турецкого языка в тюркские языки. На первый взгляд, их можно считать заимствованными. Так как слова из этой плеяды являются современными, и они действительно производят впечатление заимствованных слов. Из слов такого типа можно привести такие примеры, как *sunmaq, rahatsız, yatırım* (преподнести, неудобный, инвестиция) и десятки других примеров. Но при рассмотрении этого вопроса, с точки зрения специалиста, видно, что слова такого типа выделяются своей историчностью или древностью в тюркских языках или являются диалектизмами. В качестве заимствований, употребляющихся в тюркских языках после обретения независимости, можно привести следующие примеры. Например, *prodüser, inauqurasiya, embarqo, partizan, tabor, kommersiya, kommersant, suveren, peycer, birja, plüralizm, koalisiya, mitinq* (продюсер, инаугурация, партизан, коммерция, коммерсант, суверенный, пейджер, биржа, плюрализм, коалиция, митинг) и пр. Эти слова можно охарактеризовать как новые словарные единицы последних лет. «Язык без исключения связан с любой деятельностью человека. Поэтому литературное развитие словарного состава языка, его различные видоизменения крайне

необходимы. В результате развития общества создаются новые слова, некоторые слова и выражения устаревают, покидают язык. Как и в глубинах морей и океанов, в языке также происходят процессы «внутреннего очищения», язык шлифуется, совершенствуется». М. Мирзалиева правильно отмечает, что «основной словарный фонд языка обладает достаточно консервативной природой». Изменения, происходящие в лексическом слое языка, по сравнению с другими слоями языка, более значительны. Лексическое развитие какого-либо языка обуславливается и внутриязыковыми, и внешне языковыми факторами. Так, при этом, с одной стороны, внутриязыковые факторы - наличие возможности создания слов, системные связи между лексико-семантическими группами, синтаксические связи и стилевые нюансы слова, а с другой – внешне языковые факторы: наплыв извне в язык терминов и новых слов в результате обновления культурных, общественно-политических процессов, имеют важное значение. группирует изменения, происходящие в последнее время в словарном составе тюркских языков, следующим образом:

1. Создание новых слов в соответствии с фонетическими, морфологическими нормами тюркских языков;

2. Оставшиеся в пассивном фонде языка слова и термины (особенно архаичные слова и диалекты) входят в язык в новом значении;

3. В связи с интеграцией в мир происходит сильный наплыв в независимые тюркские языки иностранных слов и терминов, связанных с экономикой, культурой, наукой и политикой. [3, 291-293]

Заимствованной лексике в тюркских языках государств, завоевавших независимость, приводит в пример слова, перешедшие из казахского языка в туркменский язык: из казахского — *rubrika - aydar, veteran - ardaqer, prezident - elbaşı, informasiya - akrapat, auditoriya - darsxana, daça - cazxana, petruška - casılşa, putyovka - coldama, komandirovka - colsapar, polemika - pikitalas1*, в туркменский — *konversiya, infilyasiya*; в узбекский язык — *sektor, firma, qlobal, ierarxiya, suveren, totalitar, integrasiya, tender, investor, investisiya. alyans, qeosiyasi, ektor, sponsor, region, sammit, dividend, magistr*. Эти новые слова,

относящиеся к различным отраслям, в основном, используются в соответствии с фонетическими, лексическими, грамматическими нормами. [4, 223]

Если в словообразовании процесс заимствования терминов из русского языка и посредством русского языка из других языков был сильным в период 1920-1990-х годов, то после 1990-го года превосходство составляли слова, перешедшие из языков Западной Европы, особенно из английского языка. Надо отметить, что многие архаичные и давно забытые слова стали приобретать новую жизнь и в процессе актуализации стали более чем частотными. [5, 600]

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Будагов, Р.А. Язык в эпоху научно–технической революции // Научные доклады высшей школы. Филологические науки. – М., 1975. - №2. - С. 6-12.
2. Васильчева, В.В. Реализация культурной специфики заимствований из тюркских языков // Вестник ТГГПУ. – 2011. - № 4 (26). - С. 167-172.
3. Кязымов, И.Б. Принятая лексика на языке тюркских народов, завоевавших независимость. - Баку, 2004. – Т. 1. -С. 291-293.
4. Марр, Н.Я. Основные вопросы языкознания. - Ленинград, 1936. Ч. II. - 223 с.
5. Общее языкознание. Формы существования, функции, история языка / отв. ред. Б.А. Серебренников. – М.: Наука, 1970. – 600 с.